

4. Teil – Quellen

4.1 Bibliografie

4.1.1 Primärliteratur

- Bâ, Mariama, *Un chant écarlate*, Dakar: Les Nouvelles Éditions Africaines, 1981.
- Bâ, Mariama, *Der scharlachrote Gesang*, Unterägeri (CH-Zug): Europabuch AG, 1982, übersetzt von Irmgard Rathke.
- Bugul, Ken, *Le baobab fou*, Paris: Présence Africaine, 2009 [1984].
- Diome, Fatou, *Le Ventre de l'Atlantique*, Paris: Anne Carrière, 2003.
- Diome, Fatou, *Der Bauch des Ozeans*, Zürich: Diogenes, 2004, übersetzt von Brigitte Große.
- NDiaye, Marie, *Trois femmes puissantes*, Paris: Gallimard, 2009.

4.1.2 Sekundärliteratur

4.1.2.1 Monografien und Sammelbände

- Chalet-Achour, Christiane, Dictionnaire des écrivains francophones classiques. Afrique subsaharienne, Caraïbe, Maghreb, Machrek, Océan Indien, Paris: Honoré Champion Éditeur, 2010.
- Achilles, Jochen et al. (Hrsg.), *Liminale Anthropologien. Zwischenzeiten, Schwellenphänomene, Zwischenräume in Literatur und Philosophie*, Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann, 2012.
- Adam, Jean-Michel et al., *Le Discours Anthropologique. Description, narration, savoir*, Paris: Méridiens Klincksieck, 1990.
- Asibong, Andrew, Marie NDiaye. *Blankness and Recognition*, Liverpool: Liverpool University Press, 2013.
- Avias, André, *Francophonie: identités multiples et complexes*, Saint-Denis: Edilivre, 2020.
- Azodo, Ada Uzoamaka, *Emerging Perspectives on Ken Bugul. From Alternative Choices to Oppositional Practices*, Trenton: Africa World Press, 2009.
- Azodo, Ada Uzoamaka, *Emerging perspectives on Mariama Bâ: postcolonialism, feminism, and postmodernism*, Trenton, NJ: Africa World Press, 2003.
- Bâ, Mariama, *Bataaxal bu gudde nii*, ci tekkim Maam Yunus Jeñ, Aram Faal, Dakar: Les Nouvelles Éditions Africaines, 2007. Diese Wolof-Version ist als Hörbuch auf Youtube zu finden unter: www.youtube.com/watch?v=i0eoxiDd2e4&list=PLHG9hgCZCwsze4RJzGcKbBWLntH4uy-wg (05.06.2024).

4. Teil – Quellen

- Bâ, Mariama, »La fonction politique des littératures africaines écrites«, Vortrag beim Symposium in Frankfurt, 4.–6.10.1980 mit dem Titel »La fonction des littératures modernes d’Afrique noire«, in: Ada Uzoamaka Azodo, *Emerging Perspectives On Mariama Bâ. Postcolonialism, Feminism, and Postmodernism*, Trenton, Asmara: Africa World Press, 2003, S. 403–409.
- Bâ, Mariama, *Une si longue lettre*, Neuauflage, Paris: Le Serpent à plumes, Coll. »Motif« Nr. 137, 2001.
- Babka, Anna et al. (Hrsg.), Homi K. Bhabhas Kulturtheorie. Kritik. Anwendung. Reflexion, Wien, Berlin: Turia + Kant, 2012.
- Bachtin, Michail M., Chronotopos, übers. Michael Dewey, Nachwort Michael C. Frank und Kirsten Mahlke, Berlin: Suhrkamp 2008 [1975].
- Bachtin, Michail M., Die Ästhetik des Wortes, hrsg. v. Rainer Grübel, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1979.
- Bachtin, Michail M., Esthétique de la création verbale, Paris: Gallimard, 1984.
- Bachtin, Michail M., La Poétique de Dostoievski, Paris: Le Seuil, 1970.
- Baggioni, Daniel/Calvet, Louis-Jean/Chaudenson, Robert/Manessy, Gabriel/De Robillard, Didier, Multilinguisme et développement dans l’espace francophone, Paris: Didier Érudition, 1992.
- Barthes, Roland, Leçon inaugurale de la chaire de sémiologie littéraire du collège de France, Paris: Éditions du Seuil, 1978.
- Bationo, Jean-Claude, »Zur Darstellung des Fußballs in der schwarzafrikanischen Literatur«, in: Robert Dion et al., *Interkulturelle Kommunikation in der frankophonen Welt. Literatur, Medien, Kulturtransfer. Festschrift zum 60. Geburtstag von Hans-Jürgen Lüsebrink*, St. Ingbert: Röhrig Universitätsverlag, 2012, 171–187.
- Baumann, Christine/Kunzmann, Peter (Hrsg.), Würde – dignité – godność – dignity. Die Menschenwürde im internationalen Vergleich, München: Herbert Utz Verlag, 2010.
- Bengsch, Daniel/Ruhe, Cornelia (Hrsg.), Une femme puissante. L’œuvre de Marie NDiaye, Amsterdam/New York: Rodopi B.V., 2013.
- Bhabha, Homi K., Die Verortung der Kultur, deutsche Übersetzung von Michael Schiffmann und Jürgen Freudl, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2011 [2000].
- Bierschenk, Thomas/Krings, Matthias/Lenz, Carola (Hrsg.), Ethnologie im 21. Jahrhundert, Berlin: Dietrich Reimer, 2013.
- Borgards, Roland, »Liminale Anthropologien. Skizze eines Forschungsfeldes«, in: Jochen Achilles et al. (Hrsg.), *Liminale Anthropologien. Zwischenzeiten. Schwellenphänomene, Zwischenräume in Literatur und Philosophie*, Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann, 2012, S. 9–13.
- Borgomano, Madeleine, Voix et visages de femmes dans les livres écrits par des femmes en Afrique francophone, Abidjan: CEDA, 1989.
- Bourdieu, Pierre, »Préface. Un analyseur de l’inconscient«, in: Abdelmalek Sayad (Hrsg.), *L’immigration, ou les paradoxes de l’altérité*, Brüssel: De Boeck-Wesmael, 1991, S. 7ff.
- Bugul, Ken, Cendres et Braises, Paris: L’Harmattan, 1994.
- Bugul, Ken, Riwan ou le Chemin de Sable, Paris: Présence Africaine, 1999.
- Bugul, Ken, Le Trio Bleu, Paris: Présence Africaine, 2022.

4.1 Bibliografie

- Bugul, Ken, *The Abandoned Baobab: The autobiography of a Senegalese woman*, New York: Lawrence Hill Books, 1991.
- Bugul, Ken, *Die Nacht des Baobab. Eine Afrikanerin in Europa. Autobiographischer Bericht*, 2016.
- Bulman, Stephen, »The Buffalo-Woman Tale«, in: *Discourse and its Disguises*, Birmingham University African Studies Series, 1, 1989, S. 171–188.
- Cerquiglini, Bernard, »Préface«, in: *Christiane Chaulet Achour, Dictionnaire des écrivains francophones classiques. Afrique subsaharienne, Caraïbe, Maghreb, Machrek, Océan Indien*, Paris: Éditions Honoré Champion, 2010.
- Césaire, Aimé, *Discours sur le colonialisme suivi de Discours sur la Négritude*, Paris: Présence Africaine, 1955.
- Chossat, Michèle, Ernaux, Redonnet, Bâ und Ben Jelloun. *Le personnage féminin à l'aube du XXI^e siècle*, New York: Lang, 2002.
- Cissé, Blondin, »Reinventer la modernité africaine !«, in: *Achille Mbembe und Felwine Sarr (Hrsg.), Écrire l'Afrique-Monde*, Dakar: Jimsaan, 2017, S. 139–156.
- Clifford, James/Marcus, George E., *Writing Culture. The Poetics and Politics of Ethnography*, London: University of California Press, 1986.
- Dadié, Bernard B., *Un nègre à Paris*, Paris: Présence Africaine, 1976 [Manuskript eingereicht 1959].
- De Saint-Exupéry, Antoine, *Le Petit Prince*, Paris: Editions Gallimard, 1946.
- Diagne, Anna M./ Kessler, Sascha/Meyer, Christian, *Communication Wolof et société sénégalaise*, Paris: L'Harmattan, 2011.
- Diome, Fatou *Les veilleurs de Sangomar*, Paris: Éditions Albin Michel, 2019.
- Diop, Abdoulaye-Bara, *La société wolof. Tradition et changement. Les systèmes d'inégalité et de domination*, Paris: Karthala, 1981.
- Diop, Cheikh Anta, *Civilisation ou barbarie. Anthropologie sans complaisance*, Paris: Présence Africaine, 1981.
- Diop, Papa Samba, *Archéologie littéraire du roman sénégalais*, Frankfurt a.M.: IKO – Verl. für Interkulturelle Kommunikation, 1993.
- Diop, Samba, *The oral history and literature of the Wolof people of Waalo, northern Senegal. The Master of the Word (Griot) in the Wolof Tradition*, New York/Ontario/Wales: The Edwin Mellen Press, 1995.
- Diouf, Jean-Léopold/Yaguello, Marina (Hrsg.), *J'apprends le wolof*, Paris: Karthala, 1991.
- Domokos, Johanna, »Towards a Polycultural Narratology: Some Suggestions for Further Analysis«, in: *Alexandra Strohmaier (Hrsg.), Kultur – Wissen – Narration. Perspektiven transdisziplinärer Erzählforschung für die Kulturwissenschaften*, Bielefeld: transcript, 2013, S. 307–319.
- Donovan, Frédérique, *La lettre, le théâtral et les femmes dans la fiction d'aujourd'hui. Ken Bugul, Marie Ndiaye et Pascale Roze*. Paris: L'Harmattan, 2013.
- Eco, Umberto, *Lector in fabula. Die Mitarbeit der Interpretation in erzählenden Texten*, München/Wien: Carl Hanser Verlag, 1987.
- Faret, Nicolas, *L'Honnête Homme. Ou l'Art De Plaire A La Cour*, Strasbourg: Welper, 1664.

4. Teil – Quellen

- Flaubert, Gustave, *Œuvres/Flaubert, texte établi et annoté par A. Thibaudet et R. Dumensnil*, Bibliothèque de la Pléiade, 36, Paris: Gallimard, 1951.
- Foucault, Michel, »Andere Räume«, in: Karlheinz Barck et al. (Hrsg.), *Aisthesis. Wahrnehmung heute oder Perspektiven einer anderen Ästhetik*, Leipzig: Reclam, 1992, S. 34–46.
- Frank, Michael C./Mahlke, Kirsten, »Nachwort«, in: Michail M. Bachtin, *Chronotopos*, Berlin: Suhrkamp 2008 [1975], S. 201–230.
- Frank, Susi K./Ruhe, Cornelia/Schmitz, Alexander, »Nachwort. Jurij Lotmans Semiotik der Übersetzung«, in: Jurij M. Lotman, *Die Innenwelt des Denkens: eine semiotische Theorie der Kultur*, Berlin: Suhrkamp, 2010, S. 381–416.
- Freland, François-Xavier, *L’Africaine blanche, 1891–1986*, Germaine Le Goff, Paris: Autrement, 2004.
- Geertz, Clifford, *The Interpretation of Cultures*, New York: Basic Books, 1973.
- Göttsche, Dirk/Dunker, Axel/Dürbeck, Gabriele (Hrsg.), *Handbuch Postkolonialismus und Literatur*, Stuttgart: J.B. Metzler, 2017.
- Graneß, Anke, *Philosophie in Afrika. Herausforderungen einer globalen Philosophiegeschichte*, Berlin: Suhrkamp, 2023.
- Hannerz, Ulf, *Writing Future Worlds. An Anthropologist Explores Global Scenarios*, London: Palgrave Macmillan, 2016.
- Hemer, Oscar et al. (Hrsg.), *Voice & Matter. Communication, Development And The Cultural Return*, Göteborg: Nordicom, 2016.
- Hennigfeld, Ursula, »Humain, trop humain, rien d’humain: le théâtre de Marie NDiaye«, in: Daniel Bengsch und Cornelia Ruhe (Hrsg.), *Une femme puissante. L’œuvre de Marie NDiaye*, Amsterdam/New York: Rodopi B.V., 2013, S. 177–199.
- Hitchcott, Nicki, *Women Writers in Francophone Africa*, Oxford: Berg, 2000.
- Hugo, Victor, *Les misérables*, édition établie par Henri Scepi, avec la collaboration de Dominique Moncond’huy, Bibliothèque de la Pléiade, 85, 2018.
- Ippolito, Christophe, »Trois contes, Trois femmes puissantes: le puzzle et l’oiseau migrateur«, in: Daniel Bengsch und Cornelia Ruhe (Hrsg.), *Une femme puissante. L’œuvre de Marie NDiaye*, Amsterdam/New York: Rodopi B.V., 2013, S. 305–318.
- Iser, Wolfgang, *Das Fiktive und das Imaginäre. Perspektiven literarischer Anthropologie*, Frankfurt a.M.: Suhrkamp, 1991.
- Iser, Wolfgang, *Der Akt des Lesens. Theorie ästhetischer Wirkung*, München: Fink Verlag, 1994 [1976].
- Iser, Wolfgang, *Die Appellstruktur der Texte. Unbestimmtheit als Wirkungsbedingung literarischer Prosa*, Konstanz: Universitätsverlag, 1970.
- Shirley Jordan, »La puissance de Khady Demba«, in: Daniel Bengsch und Cornelia Ruhe (Hrsg.), *Une femme puissante. L’œuvre de Marie NDiaye*, Amsterdam/New York: Rodopi B.V., 2013, S. 263–283.
- Kastner, Kristin, »Schreiben über Schweigen«, in: Markus Verne et al. (Hrsg.), *Körper Technik Wissen. Kreativität und Aneignungsprozesse in Afrika. In den Spuren Kurt Becks*, Berlin: LIT verlag Dr. W. Hopf, S. 153–163.
- Kéita, Aoua, *Femme d’Afrique*, Paris: Présence Africaine, 1975.

4.1 Bibliografie

- Keßler, Eckhard, »Philologische Methode und Naturwissenschaft«, in: Denis Thouard et al. (Hrsg.) *Philologie als Wissensmodell/La philologie comme modèle de savoir*, Berlin/New York: De Gruyter, 2010, S. 165–180.
- Kilani, Mondher, »Les anthropologues et leur savoir: du terrain au texte«, in: Jean-Michel Adam et al. (Hrsg.), *Le Discours anthropologique. Description, narration, savoir*, Paris: Méridiens Klincksieck, 1990, S. 71–110.
- Klinkert, Thmas, Einführung in die französische Literaturwissenschaft, Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2008.
- Klinkert, Thomas, Migration et identité, Freiburg i.Br.: Rombach Verlag, 2014.
- Klinkert, Thomas, Muße und Erzählen: ein poetologischer Zusammenhang, Tübingen: Mohr Siebeck, 2016.
- Koschorke, Albrecht, »Ein neues Paradigma der Kulturwissenschaften«, in: Eva Eßlinger et al. (Hrsg.) *Die Figur des Dritten: ein kulturwissenschaftliches Paradigma*, Berlin: Suhrkamp, S. 9–31.
- Kumoll, Karsten, »From the Native's Point of View«? Kulturelle Globalisierung nach Clifford Geertz und Pierre Bourdieu, Bielefeld: transcript Verlag, 2005.
- Langer, Antje et al., Weiblichkeit – Ansätze zur Theoretisierung, Berlin: Verlag Barbara Budrich, 2018.
- Laye, Camara, *Le Maître de la parole*, 1978, Paris: Plon.
- Lebdai, Benaouda, »Les écrivains migrants: constructeurs d'une globalisation équilibrée Afrique/Europe«, in: *Écrire l'Afrique-Monde. Les Ateliers de la pensée*, sous la direction de Achille Mbembe et Felwine Sarr, Dakar: Jimsaan, 2017, S. 79–95.
- Le Bris, Michel et al. (Hrsg.), *Pour une littérature-monde*, Paris: Gallimard, 2007.
- Lemaignen, Robert/Senghor, Léopold Sédar/Prince Youtevong, Sisowath, *La communauté impériale française*, Paris: Éditions Alsatia, 1945.
- Ursula Link-Heer, »Noms et toponymes dans l'œuvre de Marie Ndiaye«, in: Daniel Bengsch und Cornelia Ruhe (Hrsg.), *Une femme puissante. L'œuvre de Marie NDiaye*, Amsterdam/New York: Rodopi B.V., 2013, S. 233–242.
- Loimeier, Manfred, *Africando*, Frankfurt a.M.: Brandes & Apsel, 2010.
- Loimeier, Manfred, *Wortschätze. Interviews mit afrikanischen Schriftstellerinnen und Schriftstellern*, Berlin: Horlemann, 2012.
- Lotman, Jurij M., *Die Innenwelt des Denkens: eine semiotische Theorie der Kultur*, Berlin: Suhrkamp, 2010.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen, *Schrift, Buch und Lektüre in der französischsprachigen Literatur Afrikas*, Tübingen: Max Niemeyer, 1990.
- Man, Michel, *La folie, le mal de l'Afrique postcoloniale dans le Baobab fou et la folie et la mort de Ken Bugul*, Columbia: University of Missouri, 2007: core.ac.uk/reader/62761597 (27.01.2023).
- Mbembe, Achille/Sarr, Felwine (Hrsg.), *Écrire l'Afrique-Monde*, Dakar: Jimsaan, 2017.
- Mbiga, Sylvie, *Selbstfindungsprozesse im interkulturellen Roman. Eine Analyse zur Identitätssuche im postkolonialen Afrika*, Berlin: LIT, 2010.
- Meyer, Christian, *Culture, Practice, and the Body. Conversational Organization and Embodied Culture in Northwestern Senegal*, Stuttgart: J.B. Metzler, 2018.

- Meyer, Wolfgang J., *Modalität und Modalverb: kompetenztheoretische Erkundungen zum Problem der Bedeutungsbeschreibung modaler Ausdrücke am Beispiel von »devoir« und »pouvoir« im heutigen Französisch*, Stuttgart: Steiner, 1991.
- Miller, Christopher L., *Theories of Africans. Francophone Literature and Anthropology in Africa*, Chicago: The University of Chicago Press, 1990.
- Mills, David, *Difficult Folk? A Political History of Social Anthropology*, New York/Oxford: Berghahn Books, 2010.
- Mollien, Gaspard Théodore, *Voyage dans l'intérieur de l'Afrique, aux sources du Sénégal et de la Gambie, fait en 1818, par ordre du gouvernement français*, Paris: Veuve Courcier, 1820: gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k75667j/f188.item (07.06.2024).
- Moudileno, Lydie, »L'Excellent Français de Marie Ndiaye«, in: Andrew Asibong, Shirley Jordan, Marie NDiaye: *L'Étrangeté à l'œuvre*, 2009, S. 25–38.
- Moudileno, Lydie, »Marie NDiaye: entre visibilité et réserve«, in: Daniel Bengsch und Cornelia Ruhe (Hrsg.), *Une femme puissante. L'œuvre de Marie NDiaye*, Amsterdam/New York: Rodopi B.V., 2013, S. 159–175.
- Moudileno, Lydie, »Une bibliothèque qui déborde«, in: Achille Mbembe, Felwine Sarr (Hrsg.), *Écrire l'Afrique-Monde. Ateliers de la pensée Dakar et Saint-Louis-du-Sénégal 2016*, Dakar: Jimsaan, 2017, S. 157–173.
- Moura, Jean-Marc, *Littératures francophones et théorie postcoloniale*, Paris: Presses Universitaires de France, 1999.
- Ndiaye, Christiane, *Introduction aux littératures francophones: Afrique – Caraïbe – Maghreb*, Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2004.
- Ndiaye, Mama Coumba, Mariama Bâ ou les allées d'un destin, Dakar: Les Nouvelles Éditions Africaines, 2007.
- NDiaye, Marie, Brief an Jean-Marie Volet am 02.01.1992: aflit.arts.uwa.edu.au/LettreNdiayeM.html (08.04.2023).
- Njoya, Wandia, *In Search of El Dorado? Immigration, French Ideals, and the African Experience in Contemporary African Novels*, Saarbrücken: VDM, 2008.
- Poyatos, Fernando, *Literary Anthropology. A new interdisciplinary Approach to People, Signs And Literature*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1988.
- Privat, Jean-Marie, *Bovary charivari. Essai d'ethno-critique*, Paris: CNRS Éditions, 1994.
- Rabaté, Dominique, »Marie NDiaye et l'Art des dérapages contrôlés«, in: Daniel Bengsch und Cornelia Ruhe (Hrsg.), *Une femme puissante. L'œuvre de Marie NDiaye*, Amsterdam/New York: Rodopi B.V., 2013, S. 71–82.
- Raffenel, Anne, *Voyage dans l'intérieur de l'Afrique*, Paris: A. Bertrand, 1846.
- Riesz, János, *Léopold Sédar Senghor und der afrikanische Aufbruch im 20. Jahrhundert*, Wuppertal: Peter Hammer Verlag, 2006.
- Riesz, János, *Südlich der Sahara. Afrikanische Literatur in französischer Sprache*, Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2013.
- Rohrbacher, Peter, *Die Geschichte des Hamiten-Mythos*, Wien: Veröffentlichungen der Institute für Afrikanistik und Ägyptologie der Universität Wien, Band 71, 2002.
- Ruhe, Cornelia, »Semiosphäre und Sujet«, in: Jörg Dünne et al. (Hrsg.), *Handbuch Literatur & Raum*, Berlin/München/Boston: De Gruyter, 2015, S. 170–177.

4.1 Bibliografie

- Ruzza, Sara, *Une Odyssée moderne: L'expérience de la migration à travers l'œuvre de Fatou Diome*, Dissertation Universität Padova, 2019: thesis.unipd.it/handle/20.500.12608/22601 (09.02.2021).
- Sarr, Felwine, *Afrotopia*, Paris: Editions Philippe Rey, 2016.
- Sayad, Abdelmalek, *La double absence. Des illusions de l'émigré aux souffrances de l'immigré*, Préface de Pierre Bourdieu, Paris: Éditions du Seuil, 1999.
- Sayad, Abdelmalek, *L'immigration, ou les paradoxes de l'altérité*, Brüssel: De Boeck-Wesmael, 1991.
- Scarpa, Marie, *Le Carnaval des Halles. Une ethnocritique du Ventre de Paris de Zola*, Paris: CNRS Éditions, 2000.
- Schüttpelz, Erhard, »Drei Schritte zur Weltliteratur«, in: Schamma Schahadat, Annette Weinberger (Hrsg.), *Weltliteratur in der longue durée*, Leiden: Wilhelm Fink Verlag, 2021.
- Semujanga, Josias, »Qu'est-ce que la francophonie?«, in: Christiane Ndiaye, *Introduction aux littératures francophones: Afrique – Caraïbe – Maghreb*, Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2004, S. 9–61.
- Senghor, Léopold Sédar, *Ce que je crois: Négritude, Francité et civilisation de l'universel*, Paris: Grasset, 1988.
- Senghor, Léopold Sédar, *Chants d'ombre: poèmes*, Paris: Seuil, 1956.
- Senghor, Léopold Sédar et al., *Les plus beaux écrits de l'Union française et du Maghreb*, Paris: La Colombe, 1947.
- Senghor, Léopold Sédar, *Négritude et humanisme, Vol. 1, Liberté*, Paris: Seuil, 1964.
- Sommer, Roy, »Funktionsgeschichten: Überlegungen zur Verwendung des Funktionsbegriffs in der Literaturwissenschaft und Anregungen zu seiner terminologischen Differenzierung«, in: *Literaturwissenschaftliches Jahrbuch im Auftrag der Görres-Gesellschaft*, 41, 2000, S. 319–342.
- Sow Fall, Aminata, *L'empire du mensonge*, Dakar: Khoudia Editions, 2017.
- Sow, Pape Samba, *Les anges blessées*, Dakar: Fama Éditions, 2009.
- Spivak, Gayatri Chakravorty, »Can the Subaltern Speak?«, in: Patrick Williams et al. (Hrsg.), *Colonial Discourse and Post-colonial Theory*, New York: Columbia University Press, 1993, S. 66–111.
- Spivak, Gayatri Chakravorty, *Death of a Discipline*, New York: Columbia University Press, 2003.
- Struve, Karen, *Zur Aktualität von Homi K. Bhabha*, Wiesbaden: Springer, 2013, S. 172.
- Tang, Elodie Carine, *Le roman féminin francophone de la migration : émergence et identité*, Paris: L'Harmattan, 2015.
- Thompson, Chantal P., »The Myth of the Garden of Eden and the Symbolism of the Baobab Tree in West African Literature«, in: Kamal Salhi (Hrsg.), *Francophone Post-Colonial Cultures*, Maryland: Lexington Books, 2003, S. 90–101.
- Turner, Victor, *The Ritual Process. Structure and Anti-Structure*, London: Routledge & Kegan Paul, 1969.
- Van Mol, Christof et al., »Conducting Qualitative Research: Dancing a Tango between Insider – and Outsiderness«, in: Lejla Voloder, Liudmila Kirpitchenko (Hrsg.), *Insider Research on Migration and Mobility*, Surrey: Ashgate, 2014, S. 69ff.

- Waldenfels, Bernhard, »Fremdheitsschwellen«, in Jochen Achilles et al. (Hrsg.), *Liminale Anthropologien. Zwischenzeiten, Schwellenphänomene, Zwischenräume in Literatur und Philosophie*, Würzburg: Verlag Königshausen & Neumann, 2012, S. 15–27.
- Walker, Keith L., *Countermodernism and Francophone Literary Culture. The Game of Klipknot*, Durham: Duke University Press, 1999.
- Warning, Rainer, »Der Chronotopos Paris bei den ›Realisten‹«, in: ders. (Hrsg.), *Die Phantasie der Realisten*, München: Wilhelm Fink Verlag, 1999, S. 269–310.
- Watson, Julia, »Exile in the Promised Land. Self-Decolonization and Bodily Re-Membering in Ken Bugul's *The Abandoned Baobab*«, in: Gisela Brinker-Gabler, *Writing New Identities. Gender, Nation, and Immigration in Contemporary Europe*, London: University of Minnesota Press, 1997, S. 143–167.
- Wiles, Ellen, *Saffron Shadows and Salvaged Scripts: Literary Life in Myanmar under Censorship and in Transition*, New York: Columbia University Press, 2015.
- Winner, Thomas G., »Literature as a source for anthropological research. The case of Jaroslav Hašek's *Good Soldier Švejk*«, in: Fernando Poyatos, *Literary Anthropology. A new interdisciplinary Approach to People, Signs And Literature*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1988.
- Zimmermann, Margarete, »Le jeu des intertextualités dans *Trois femmes puissantes*«, in: Daniel Bengsch und Cornelia Ruhe (Hrsg.), *Une femme puissante. L'œuvre de Marie NDiaye*, Amsterdam/New York: Rodopi B.V., 2013, S. 285–304.
- Zizek, Boris, *Formen der Aneignung des Fremden*, Heidelberg: Winter, 2020.

4.1.2.2 Zeitschriften- und Zeitungsartikel

- Alkemeyer, Thomas, »Literatur als Ethnographie. Repräsentation und Präsenz der stummen Macht symbolischer Gewalt«, in: *Zeitschrift für Qualitative Forschung*, 8, 1, 2007, 11–31.
- Amaize, Ohimai, »The ›Social Distance‹ between Africa and African-Americans«, in: *JSTOR Daily*, 14.07.2021: [daily.jstor.org/the-social-distance-between-africa-and-african-americans/](https://www.jstor.org/the-social-distance-between-africa-and-african-americans/) (09.04.2023).
- Asaah, Augustine H., »Primacy, polemic, and paradox in Ken Bugul's *The abandoned baobab*«, in: *Legon Journal of the Humanities*, 31.1, 2020, S. 36–62.
- Babou, Cheikh Anta/Loporcaro, Michele, »Noun classes and grammatical gender in Wolof«, in: *Journal of African Languages and Linguistics*, 37, 1, 2016, S. 1–57.
- Barthélémy, Pascale, »La formation des institutrices africaines en A.O.F.: pour une lecture historique du roman de Mariama Bâ, *Une si longue lettre*«, in: *Clio. Histoire, femmes et sociétés*, 6, 1997, Abschn. 10: journals.openedition.org/clio/381?lang=en (17.07.2023).
- Beck, Rose Marie, »Urban Languages in Africa«, in: *Africa Spectrum*, 2010, 45, 3, S. 11–41.
- Blum, Françoise, »Années 68 postcoloniales ? ›Mai‹ de France et d'Afrique«, in: *French Historical Studies*, 41, 2, 2018, S. 193–218.
- Bonoli, Lorenzo, »La lecture du texte ethnographique: entre fiction et connaissance«, in: *Revue de théologie et de philosophie*, 135, 2003, S. 99–114.

4.1 Bibliografie

- Bryson, Devin, »The Afrotopic Economies of Felwine Sarr«, in: *Journal of the African Literature Association*, 16, 1, 2022, S. 134–150.
- Cissé, Mamadou, »Écrits et écriture en Afrique de l’ouest«, in: *Sudlangues*, 6, 2006, S. 63–88.
- Cissoko, Sékéné Mody, »Civilisation wolof-sérère«, in: *Présence Africaine*, 1967, 2, 62, S. 121–145.
- Craith, Máiréad Nic/Fournier, Laurent Sebastian, »Literary Anthropology. The Sub-disciplinary Context«, in: *Anthropological Journal of European Cultures*, 25, 2, 2016, S. 1–8.
- Craith, Máiréad Nic/Kockel, Ullrich, »Blurring the Boundaries between Literature and Anthropology. A British Perspective«, in: Cairn.info, *Ethnologie française*, 4, 44, 2014, S. 689–697.
- Crom, Nathalie, »Marie Ndiaye: ›Je ne veux plus que la magie soit une ficelle‹«, in: *Télérama*, 21.08.2009: www.telerama.fr/livre/marie-ndiaye-je-ne-veux-plus-que-la-magie-soit-une-ficelle-litte-raire,46107.php (06.04.2023).
- De Larquier, Jeanne-Sarah, »Pour un humanisme du compromis dans ›Un Chant écarlate‹ de Mariama Bâ«, in: *The French Review*, 77, 6, 2004, S. 1092–1102.
- Desfourneaux, Emmanuel, »Et si nous décolonisons nos esprits, nous aussi les Blancs !«, *SENEPLUS*, 01.09.2019: www.seneplus.com/opinions/et-si-nous-decolonisons-nos-esprits-nous-aussi-les-blancs (19.08.2022).
- Diaw, Alioune, »De la célébration à la profanation: le corps féminin dans la littérature africaine francophone«, in: *Afrique et développement*, Vol. XLIII, No. 1, 2018, S. 21–42.
- Diéry Diagne, Ndeye Fatou, »Baobab sacré de Fadiol – l’ancien cimetière des griots résiste au temps«, in: *AllAfrica.com*, Gale General OneFile, 2020: link.gale.com/apps/doc/A635395900/ITOF?u=Freiburg&sid=ebsco&xid=fclfbae9 (21.11.2022).
- Diop, El Hadji Moustapha, »Qui est donc ›l’homme de Barbès? Le problème du ›nègre‹ de l’écriture migrante dans *Le ventre de l’Atlantique* de Fatou Diome«, in: *Présence Africaine*, 92, 2019, S. 98–120.
- Diop, Momar Coumba et al., »Le baobab a été déraciné. L’alternance au Sénégal«, in: *Politique africaine*, 2, 78, S. 157–179.
- Diouf, Mbaye, »J’écris pour apprendre à vivre. Entretien avec Fatou Diome. Québec, 18 avril 2008«, in: *Stichproben. Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien*, 17, 2009, S. 137–151.
- Dominic, Thomas, »African Youth in the Global Economy: Fatou Diome’s *Le ventre de l’Atlantique*«, in: *Comparative Studies of South Asia, Africa and the Middle East*, 26, 2, 2006, S. 243–259.
- Drouet, Guillaume, »Les voi(e)x de l’ethnocritique«, in: *Romantisme*, 145, 3, 2009, S. 11–23.
- Faye, Mactar, »La ›Teranga‹ sénégalaise facteur de développement du tourisme urbain«, in: *Noroi. Ville et tourisme*, 178, 1998, S. 337–341: www.persee.fr/doc/noroi_0029-182x_1998_num_178_1_6875 (11.11.2019).
- Fillon, Alexandre, »Les généalogies de Marie NDiaye«, in: *Express*, 02.03.2013: www.lexpress.fr/culture/livre/les-genealogies-de-marie-ndiaye_1221965.html (05.05.2023).

4. Teil – Quellen

- Flood, Alison »Black woman wins Prix Goncourt for the first time«, in: *The Guardian*, 02.11.2009: www.theguardian.com/books/2009/nov/02/black-woman-prix-goncourt (08.04.2023).
- Ford, Rebecca, »Mumbai: Mati Diop on Becoming the First Black Female Director in Competition at Cannes«, in: *The Hollywood Reporter*, 09.05.2019: www.hollywoodreporter.com/news/general-news/mati-diop-being-first-black-female-director-cannes-lineup-1208189/ (09.06.2023).
- Gasparetti, Fedora, »Relying on Teranga: Senegalese Migrants to Italy and Their Children left Behind«, in: *Autrepart*, 57–58, 2011, S. 215–232.
- Gehrmann, Susanne, »Ken Bugul: Le baobab fou«, in: *Kindlers Literatur Lexikon (KLL)*, Heidelberg: Springer-Verlag: doi.org/10.1007/978-3-476-05728-0_9159-1 (21.11.2022).
- Geiger, Marion, »Trois femmes puissantes by Marie Ndiaye«, in: *The French Review*, 84, 2, 2010, S. 425f.: www.jstor.org/stable/25758459 (24.03.2023).
- Giraud, Frédérique, »Marc Bernardot, *Loger les immigrés. La Sonacotra 1956–2006*, Vulaines: Éditions du Croquant, 2008«, in: *Lectures. Les comptes rendus*, 2008: journals.openedition.org/lectures/682 (07.09.2022).
- Guève, Médoune, »La Question du féminisme chez Mariama Bâ et Aminata Sow Fall«, in: *The French Review*, 72, 2, 1998, S. 308–319.
- Guève Diédhiou, Maguette et al. »Sénégal: [Feuilles d'hivernage] ›Jom‹, ›kersa‹, ›soutoura‹, ›ngor‹ ...- Des valeurs cardinales à l'épreuve de la désuétude«, in: *lesoleil – AllAfrica*, 16.08.2021: fr.allafrica.com/stories/202108170139.html (14.06.2022).
- Hödl, Gerald, »Afrika in der globalen Fußballökonomie«, in: *Peripherie*, 117, 2010, S. 9–21.
- Hébert, Claudia, »Atlantique de Mati Diop : Ceux qui partent, celles qui restent«, in: *Radio Canada*, 14.09.2019: ici.radio-canada.ca/nouvelle/1300976/atlantique-film-mati-diop-tiff?depuisRecherche=true (08.06.2024).
- Immune, Youcef, »Mobilité et éthique de la dignité dans *Trois femmes puissantes* de Marie Ndiaye«, in: *Multilinguales*, 14, 2020, S. 8: journals.openedition.org/multilinguales/5915 (28.03.2023).
- Jurt, Joseph, »Le long chemin vers l'autonomie littéraire en France et la lutte pour l'indépendance littéraire dans la périphérie francophone«, in: *Revell*, 1, 21, 2019, S. 57–86.
- Kellogg, Carolyn, »Author Marie Ndiaye is the first black woman to win the Prix Goncourt«, in: *Los Angeles Times*, 02.11.2009: www.latimes.com/archives/blogs/jacket-copy/story/2009-11-02/author-marie-ndiaye-is-the-first-black-woman-to-win-the-prix-goncourt (06.04.2023).
- Khalidi, Tarik, »Interview with Mati Diop, member of the Feature Film Jury«, in: *Festival de Cannes*, 13.07.2021: www.festival-cannes.com/en/2021/interview-with-mati-diop-member-of-the-feature-film-jury/ (27.06.2023).
- King, Adele, »The Personal and the Political in the Work of Mariama Bâ«, in: *Studies in 20th Century Literature*, 18, 1994, S. 177–188.
- Lambert, Fernando, »La Figure de la femme dans la poésie de Léopold Sédar Senghor«, in: *Nouvelles Études Francophones*, 22, 1, 2007, S. 75–85.
- Łebkowska, Anna, »Between the Anthropology of Literature and Literary Anthropology«, in: *Teksty Drugie*, 2, 2012, S. 29–43.

4.1 Bibliografie

- Lee-Ferrand, Déborah, »Enracinement et déracinement gustatifs dans *Le Baobab fou*«, in: *Nouvelles Études Francophones*, 32, 2, 2017, S. 170–183, S. 176.
- Le Goff, Germaine, »Les Noirs se suicident-ils en A. O. F. ?«, in: *Bulletin du Comité d'études historiques et scientifiques de l'Afrique occidentale française*, 1938: gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k9736209m (06.06.2024).
- Lenz, Carola, »Der Kampf um die Kultur: Zur Ent- und Re-Soziologisierung eines ethnologischen Konzepts«, in: *Soziale Welt*, 60, 3, 2009, S. 305–324: www.jstor.org/stable/40878654 (20.07.2018).
- Lo, Ndèye Khady, »Pourquoi des activistes veulent réviser le code de la famille au Sénégal ?«, in: *BBC-News*, 15.09.2020: www.bbc.com/afrique/region-54056140 (20.09.2022).
- Mabana, Kahiudi Claver, »Léopold Sédar Senghor und die Zivilisation des Universalen«, in: *Diogenes*, 3, 235–236, 2011, S. 3–13.
- Mabanckou, Alain, »La francophonie, oui, le ghetto: non !«, in: *Le Monde*, 18.03.2006: www.lemonde.fr/idees/article/2006/03/18/la-francophonie-oui-le-ghetto-non_752169_3232.html (15.11.2022).
- Malonga, Alpha Noël, »*Migritude*, amour et identité. L'exemple de Calixthe Beyala et Ken Bugul«, in: *Cahiers d'Études Africaines*, 46, 181, 2006, S. 169–178.
- Marcus, George E., »The Legacies of Writing Culture and the Near Future of the Ethnographic Form: A Sketch«, in: *Cultural Anthropology*, 27, 3, 2012, S. 427–445.
- Martins, Catarina, »Polyphonic Disconcert around Polygyny. *Riwan ou le Chemin de Sable* by Ken Bugul (Senegal) and *Niketche. A Story of Polygamy* by Paulina Chiziane (Mozambique)«, in: *Cahier d'Études africaines*, LV, 4, 220, 2015, S. 787–810.
- Maurin, Aurélie, »Interview with Marie Ndiaye«, in: *The White Review*, März 2021: www.thewhitereview.org/feature/interview-with-marie-ndiaye/ (06.04.2023).
- Mauss, Marcel, »Die Techniken des Körpers«, vorgetragen vor der Société de Psychologie am 17.05.1934, in: *Journal de Psychologie Normale et Pathologique*, 23, 3–4, 1935, S. 271–293.
- Mey, Günter, »Erzählungen in qualitativen Interviews: Konzepte, Probleme, soziale Konstruktionen«, in: *Sozialer Sinn*, 1, 2000, S. 135–151: nbn-resolving.de/urn:nbn:de:0168-ssoar-4471 (12.10.2021).
- Mbaye, Saliou, »Cinquantenaire du 1^{er} Festival Mondial des Arts Nègres«, in: *Présence Africaine*, 2015, 1, 191, S. 279–282.
- Nathan, Robert, »Moorings and mythology: *Le Ventre de l'Atlantique* and the immigrant experience«, in: *Journal of African Cultural Studies*, 24, 1, 2012, S. 73–87.
- Ndiaye, Amadou Falilou/Sagna, Moussa, »*Le Baobab fou, Riwan ou le chemin de sable et De l'autre côté du regard*: Les Autobiographies féministes de Ken Bugul«, in: *Nouvelles Études Francophones*, 32, 1, 2017, S. 57–69.
- Ngom, Fallou, »Ajami Scripts in the Senegalese Speech Community«, in: *Journal of Arabic and Islamic Studies*, 10, 2010, S. 1–23.
- Ormerod, Beverley/Volet, Jean-Marie, »Francophone Women-Writers from Sub-Saharan Africa: An Annotated Bibliography«, in: *ALA Bulletin*, 1992, S. 15–22.

- Praud, Frederic, »SENEGAL, Au CM2, en 1951, j'ai lu *Le Petit Prince* et j'ai dit: ›Plus tard, je serai pilote comme Saint-Exupéry.« Mr Racabab Sall«, in: *Ecrivain public biographe – paroles d'hommes et de femmes*: parolesdhommesetdefemmes.fr/senegal-au-cm2-en-1951-j-ai-lu-le-petit-prince-et-j-ai-dit-plus-tard-je-serai (07.06.2024).
- Privat, Jean-Marie, »À la recherche du temps (calendaire) perdu. Pour une lecture ethnocritique«, in: *Poétique*, 123, 2000, S. 301–319.
- Privat, Jean-Marie, »Pour une approche ethnocritique des soties«, in: *Fifteenth Review Quarterly*, 1988, S. 42–66.
- Privat, Jean-Marie, »Essai d'ethnologie du texte littéraire : les charivaris dans Madame Bovary«, in: *Ethnologie française*, XVIII, 3, S. 291–295.
- Probst, Peter, »Die Macht der Schrift«, in: *Anthropos*, 87, 1992, S. 167–182.
- Rangira, Béatrice Gallimore, »Écriture féministe ? écriture féminine ? les écrivaines francophones de l'Afrique subsaharienne face au regard du lecteur/critique«, in: *Études françaises*, 37, 2, 2001, S. 79–98.
- Rangira, Béatrice Gallimore, »Pour une lecture mythique du *Baobab fou* de Ken Bugul«, in: *Présence Africaine*, 161/162, 2000, S. 240–252.
- Rossi, Laura Lucia, »Wolfgang Iser. Towards Literary Anthropology. Introduction«, in: *Enthymema*, XVIII, 2017, S. 1–5.
- Rueff, Martin, »La conférence de Genève de Carlo Ginzburg: ›Ethnophilologie: deux études de cas: note analytique«, in: *Methodos*, 19, 2019, journals.openedition.org/methodos/5778 (20.01.2022).
- Scarpa, Marie, »Littérature, anthropologie, ethnocritique«, in: *L'Atelier du Centre de recherches historiques*, 16 Bis, 2017, journals.openedition.org/acrh/7519 (03.10.2019).
- Schaffhauser, Agnes, »Le ›père toxique‹ et la ›fille remède‹ dans le premier récit de *Trois femmes puissantes* de Marie NDiaye«, in: *The French Review*, 90, 4, 2017.
- Seebass, Gottfried, »Approaching Literary Anthropology. Comments on Aleida Assmann's Paper«, in: *Being humans: anthropological universality and particularity in transdisciplinary perspectives*, Berlin/New York: De Gruyter, 2000, S. 216–220.
- Sidibé, Mamby, »Les gens de caste ou nyamakala au Soudan français«, in: *Notes africaines*, 81, 1959, S. 13–17.
- Signer, David, »Der Vorwurf der ›kulturellen Aneignung‹ ist gefährlich – er fördert rassistisches Denken durch die Hintertür«, in: *Neue Zürcher Zeitung*, 04.08.2022: www.nzz.ch/meinung/kulturelle-aneignung-der-vorwurf-torpediert-die-kultur-selbst-ld.1693341 (15.06.2023).
- Small, Audrey, »Sociétés d'accueil et de *teranga*. Emigration and immigration in three textes by Fatou Diome«, in: *Francosphères*, 8, 1, 2019, S. 41–55.
- Stodulka, Thomas, »Feldforschung als Begegnung – Zur pragmatischen Dimension ethnographischer Daten«, in: *Sociologus*, 64, 2, 2014, S. 179–206.
- Sy Seye, Babacar »Pape Samba Sow ›Zoumba‹ (écrivain, musicien, humoriste ...). ›Mon art est total«, in: *Enquête*, Nr. 3504.
- Paul Stoller, »What is Literary Anthropology?«, in: *Current Anthropology*, 56, 1, 2015, S. 144f.

4.1 Bibliografie

- Toivanen, Anna-Leena, »Not at Home in the World: Abject Mobilities in Marie NDiaye's *Trois femmes puissantes* and No Violet Bulawayo's *We Need New Names*«, in: *Postcolonial Text*, 10, 1, 2015, S. 1–18.
- Toivanen, Anna-Leena, »Retour Au Local : *Celles qui attendent* et l'engagement diasporique de Fatou Diome«, in: *Relief*, 5, 1, 2011, S. 62–77.
- Touré, Paul N., »Jeunesse africaine et paradigme transnational dans ›Le ventre de l'Atlantique de Fatou Diome‹«, in: *Journal of the African Literature Association*, 7, 1, 2012, S. 107–124.
- Trabant, Jürgen, »Französische Sprachpolitik – ein Modell für Deutschland?«, in: *Akademie-Journal*, 2, 2001, S. 10–14.
- Van Oort, Richard, »The Use of Fiction in Literary and Generative Anthropology: An Interview with Wolfgang Iser«, in: *Anthropoetics* III, 2, 1997, anthropoetics.ucla.edu/ap0302/iser_int/ (23.07.2021).
- Warner, Tobias, »How Mariama Bâ Became World Literature: Translation and the Legibility of Feminist Critique.« *PMLA*, vol. 131, no. 5, 2016, S. 1239–55: www.jstor.org/stable/26158922 (26.04.2022).
- Wiles, Ellen, »Three branches of literary anthropology: Sources, styles, subject matter«, in: *Ethnography*, 0, 2018, S. 1–16.

4.1.2.3 Online-Ressourcen

- Africulture*: africultures.com/personnes/?no=4015 (21.11.2019).
- Afrikanische Literaturpreise*: www.afrikaroman.de/literaturpreise/afrikanische-literaturpreise/noma-award-for-publishing-in-africa/ (22.02.2020).
- allAfrica.com*, Artikel: »Tollé après le refus d'enterrer une griotte dans le cimetière d'un village«, *allAfrica.com*, 29.12.2021: link.gale.com/apps/doc/A688193606/AONE?u=freiburg&sid=ebsco &xid=ca5ea6be (15.03.2023).
- Association française du féminisme*: associationfrancaisedufeminisme.fr/2020/10/20/unesi-longue-lettre-mariama-ba/ (05.06.2024).
- Bundeszentrale für politische Bildung, Ansgar Nünning, »Vielfalt der Kulturbegriffe«, 2009: www.bpb.de/gesellschaft/bildung/kulturelle-bildung/59917/kulturbegriffe (28.12.2021).
- Bundeszentrale für politische Bildung, Islam-Lexikon: www.bpb.de/kurz-knapp/lexika/islam-lexikon/21477/juengstes-gericht/ (22.06.2023).
- Chartsurfer*: www.chartsurfer.de/artist/youssou-n-dour/biography-upgp.html (09.09.2023).
- Cheikh Anta Diop*, Biographie und Bibliografie: www.cheikhantadiop.net/cheikh_anta_diop_biograph.htm (28.04.2022).
- CLAD*: clad.ucad.sn/fr/presentation (04.06.2024).
- Diversity Arts Culture*: diversity-arts-culture.berlin/woerterbuch/schwarz (05.06.2024).
- Ethnologue*: www.ethnologue.com/country/GM (19.05.2022).
- Ethnocritique*: www.ethnocritique.com (05.06.2024).

- Europäischer Rat*: www.consilium.europa.eu/de/policies/eu-migration-policy/western-rotates/ (12.08.2022).
- Fembio. Frauen. Biographieforschung*: www.fembio.org/biographie.php/frau/biographie/fatou-diome/ (10.08.2022).
- Flora of China*: www.efloras.org/florataxon.aspx?flora_id=2&taxon_id=200012087 (13.04.2023).
- Francophonie*: www.francophonie.org/88-etats-et-gouvernements-125 (19.05.2022).
- Newcastle University*, Profilsseite von Shirley Jordan: www.ncl.ac.uk/sml/our-people/profile/shirleyjordan.html (06.04.2023).
- Journal officiel de la République du Sénégal*: www.sec.gouv.sn/publications/lois-et-reglements/loi-ndeg-2001-03-du-22-janvier-2001-portant-constitution-modifiee (05.06.2024).
- LAfro* (Blog), Adiaratou Diarrassouba und Dolores Bakèla, »Interview – Mati Diop, réalisatrice d'Atlantique« : »les femmes de mon film sont des survivantes«, in : *LAfro*, 02.10.2019: lafrolesite.wordpress.com/2019/10/02/interview-mati-diop (09.06.2023).
- Larousse*: www.larousse.fr/encyclopedie/personnage/Marie_NDiaye/180436 (09.10.2020).
- Présidence du Sénégal*: www.presidence.sn/presidence/le-sceau (06.02.2023).
- République Française, Vie publique*, Artikel: »Déclaration de M. Laurent Fabius, ministre des affaires étrangères, en hommage à trois intellectuels sénégalais, à Dakar le 27 juillet 2012«: www.vie-publique.fr/discours/185636-declaration-de-m-laurent-fabius-ministre-des-affaires-etrangeres-en-h (20.01.2023).
- S. Fischer Verlage: www.fischerverlage.de/autor/felwine-sarr-1017934 (31.05.2023).
- Senegal Online*: www.senegal-online.com/flore-du-senegal/le-baobab/ (08.02.2023).
- Interview mit Jérôme Meizoz, geführt von Jean-Marie Privat und Marie Scarpa an der Universität Lausanne, »Sociocritique, ethnologie et sociologie de la littérature«, Fußnote: »Descriptif du plan d'études de littérature française, domaine 'Littérature et culture'«, 2008, S. 98: www2.unil.ch/fra/Francais_Moderne/DomaineC.html (nicht mehr verfügbar, letzter versuchter Aufruf 11.01.2021).

4.1.2.5 Nachschlagewerke

- Blasche, Siegfried (Hrsg.), *Enzyklopädie Philosophie und Wissenschaftstheorie*, Stuttgart/Weimar: Metzler, 1995.
- Butzer, Günter/Jacob, Joachim (Hrsg.), *Metzler Lexikon literarischer Symbole*, Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler, 2012.
- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*: www.cnrtl.fr/definition/écarlate (21.04.2022).
- Code de la famille sénégalais*, »Chapitre premier, La puissance paternelle, Paragraphe premier – L'attribution de la puissance paternelle, Article 277 Enfants légitimes.« 1972, von UNICEF zur Verfügung gestellt, 2017: data.unicef.org/wp-content/uploads/2017/12/extraits_code_de_la_familles_senegal.pdf (20.09.2022).
- Diouf, Jean-Léopold, *Dictionnaire wolof-français et français-wolof*, Paris: Éditions Karthala, 2003.

4.2 Transkriptionen

- Encyclopædia Universalis*: www.universalis.fr/encyclopedie/peuls-fulbe-fulanis/ (02.12.2019).
- Gallica*: gallica.bnf.fr/ (06.06.2024).
- Kluge, Friedrich (Hrsg.), *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Berlin/New York: De Gruyter, 2002.
- N'Diaye-Correard, Geneviève, *Les mots du patrimoine: le Sénégal*, Paris: Éditions des Archives Contemporaines, 2006.
- Nünning, Ansgar (Hrsg.), *Metzler-Lexikon Literatur- und Kulturtheorie*, 2001.
- Ritter, Joachim (Hrsg.), *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, Basel: Schwabe & Co., 1972.
- Schnell, Ralf (Hrsg.), *Metzler-Lexikon Kultur der Gegenwart*, Stuttgart/Weimar: Metzler, 2000.
- Seiler-Dietrich, Almut, »Die französischsprachige Literatur Westafrikas Literaturen Afrikas – Essay«, in: *Munzinger Online/KLFG – Kritisches Lexikon zur fremdsprachigen Gegenwartsliteratur*, www.munzinger.de/document/18000009031 (heruntergeladen von der Zentralbibliothek Zürich am 28.08.2019).
- Serle, William/J. Morel, Gérard, *Les oiseaux de l'Ouest africain*, Lausanne: Delachaux et Niestlé, 1993.
- Von Maydell, Hans-Jürgen, *Arbres et arbustes du Sahel. Leurs caractéristiques et leurs utilisations*. Weikersheim: Margraf, 1992.

4.1.2.6 Filme

- Diop, Mati, *Atlantique*, Frankreich, Senegal, Belgien: Arte France Cinéma [fr], Les Film du Bal, Cinekap [sn], Frakas Productiions S.P.R.L. [be], 2019, 104 min.
- Hitchcock, Alfred, *The Birds*, USA: Alfred J. Hitchcock Productions, 1963, 119 min.

4.2 Transkriptionen

4.2.1 Szenen aus dem Film *Atlantique* von Mati Diop (2019)

Filmtitel: *Atlantique*
Regie: Mati Diop
Drehbuch: Mati Diop, Olivier Demangel
Kamera: Claire Mathon
Montage: Aël Dallier Vega
Ton: Benoit De Clerck
Musik: Fatima Al Qadiri
Länge: 104 min.
Format: 1:1.66 – 16/9 PB, PAL DD 5.1 Surround – Zone 0
2020 trigon-film, Switzerland
Sprache: Film in OV Wolof
Untertitel: deutsch, français

4. Teil – Quellen

Erste Szene: Min. 00:12:00–00:13:52

Dialog: Ada (Hauptperson) und Freundin Mariama (ihre Vertraute) [X = eine Nebenperson]

	Wolof	Übersetzung Boye	Untertitel Deutsch	Untertitel Französisch
A	Yéen lan la?	Was ist los ihr?	Was ist?	Y a quoi?
X	Du dara.	Nichts ist los.	Nichts.	Rien.
M	Xanaa sa sak bi nga jëlisi?	Bist du vielleicht gekommen, um deine Tasche abzuholen?	Kommst du deine Tasche holen?	T'est venue chercher ton sac?
A	Waw.	Ja.	Ja.	Oui.
M	Kai!	Komm!	Komm.	Viens.
	[sie gehen die Treppe hoch in Mariamas Zimmer]			
	Sa sak bangi ni. jëlko.	Deine Tasche ist dort. Nimm sie!	Nimm deine Tasche, da liegt sie.	Prends ton sac, il est là.
A	Mariama?	Mariama?	Mariama.	Mariama.
M	Yow, lu la dall? Danga perte sa ndaw ci yoon bi, walla? Ak loo doon def?	Du, was ist mit dir los? Hast du deine Unschuld unterwegs verloren? Was habt ihr gemacht?	Was soll dieses Gesicht? Hast Du deine Unschuld unterwegs verloren oder so? Was hab ihr gemacht?	C'est quoi, cette tête ? T'as perdu ta virginité en chemin ou quoi ? Vous avez fait quoi ?
A	Danu doon doxontuci rekk.	Wir sind nur spazieren gegangen.	Nichts, wir sind spazieren gegangen.	Rien, on s'est baladés.
M	Mo, Ada? Est-ce que xam nga ni danga wara mariewu dans 10 jours ak Omar, ci kanamu Yalla?	Also Ada? Ist dir bewusst, dass du in 10 Tagen Omar heiraten sollst, vor Gott?	Ada? Weisst du, dass du Omar heiratest? In 10 Tagen! – Vor Gott.	Ada ? Tu sais que tu épouses Omar dans 10 jours ? – Devant Dieu.
A	Mariama, dama bëgg Souleymane.	Mariama, ich liebe Souleymane.	Aber meine Liebe gehört Souleiman	Mais c'est Souleiman que j'aime.
M	Bul ma reetaanloo, waay! Ada, est-ce que xam nga ki lan nga ko doye? Foowe la, jëdd la ba pare sanni la ni mouchoir.	Bring mich nicht zum Lachen, Freundin! Ada, weißt Du, was du für ihn bist (für was er dich brauchst)? Mit	Dass ich nicht lache! Weißt du, was er will? Mit dir schlafen, dann schmeißt er dich weg!	Me fais pas marrer ! Tu sais ce qu'il veut ? Coucher avec toi puis te jeter comme un mouchoir !

4.2 Transkriptionen

	Wolof	Übersetzung Boye	Untertitel Deutsch	Untertitel Französisch
A	Mariama, bayy ko sax, bayy ko, bayy ko.	Mariama hör halt auf, hör auf, hör auf!	Hör auf, Mariama.	Laisse tomber, Mariama.
M	Ada, he! Ada, man, sa xarrit laa. Depuis nuy xale nuy ánd. Te lii leegi rekk moy sama wareef ci yow, mooy di la wax dëgg. Ba bi ngay commencer ánd ak say cagga yi ba téy, dangay changé	Ada, he, Ada! Ada, ich bin deine Freundin. Seit wir Kinder waren, sind wir zusammen. Und das hier ist nur meine Aufgabe dir gegenüber, nämlich dir die Wahrheit zu sagen. Seit du mit deinen Nutten da zusammen bist, hast du dich verändert.	Ada, wir sind Freundinnen, seit wir Kinder waren. Es ist meine Pflicht, dir die Wahrheit zu sagen. Seit du dich mit diesen Schlampe rumtreibst, hast du dich verändert.	Ada, je suis ton amie depuis qu'on est petites. C'est mon devoir de te dire la vérité. Depuis que tu fréquentes ces pétasses, t'as changé.
A	Dama waxul loolu sax. Li nii, dey nekk ci sunu diggante man ak yow, kenn waruko xam, danu ko gestu. Loolu rekk laa la ñaan.	Davon rede ich gar nicht. Das hier, das bleibt zwischen uns, mir und dir, keiner darf es wissen, da müssen wir aufpassen. Das ist das Einzige, um was ich dich bitte.	Was soll's[...] Das muss unter uns bleiben. Niemand darf es erfahren. Mehr verlange ich nicht.	N'importe quoi. Faut que ça reste entre nous. Personne doit savoir. C'est tout ce que je te demande.
M	Te yow, est-ce que xam nga dara? Instant bi Yalla dey la tester. Moo tax mu jël Souleymane tekk ko ci sa yoon wi, pour verifier ban engagement bi ngay jëliwoonsi ak Omar. Dëggewoon ci yow walla, dafa leer. Yow, lan ngay menn beññ ko seen nii?	Und du, weißt du was? Momentan prüft dich Gott. Deshalb hat er Souleymane genommen und in deinen Weg gestellt, um zu überprüfen, wie viel Einsatz [Engagement] du zeigst für Omar. Ob du das ehrlich meinst oder; das ist offensichtlich. Wie kannst du das nicht sehen wollen?	Hast du's denn nicht geschallt? Gerade jetzt prüft dich Gott. Er hat dir, Souleyman geschickt, um deine Verb lobung mit Omar zu testen. Das ist völlig klar! Nur ein Blinder würde das nicht sehen.	Mais toi... t'as pas capté ? En ce moment même, Dieu te teste. Il a mis Souleiman sur ton chemin pour vérifier ton engagement auprès d'Omar. C'est gement auprès d'Omar. C'est clair ! Faut être aveugle pour pas voir ça.
A	Mariama, dëgg naa bu baax li ngay wax. Iri est-ce que menn na yemm sunu diggante man ak yow?	Mariama, ich habe genau verstanden, was du sagst. Das hier, können wir das unter uns behalten, zwischen mir und dir?	Mariama, ist ja gut, ich hab verstanden. Aber kann das zwischen uns bleiben?	Mariama, c'est bon, j'ai compris. Mais est-ce que ça peut rester entre nous ?

	Wolof	Übersetzung Boye	Untertitel Deutsch	Untertitel Französisch
M	Waw, baax na. Ada küsst sie auf den Arm.	Ja, einverstanden.	Gut, ok.	Bon, OK.
M 13:15	Yow, amuloo benn jom. Ada lacht.	Du, du hast überhaupt kein jom.	Aber du gehst zu weit.	Mais t'abuses vraiment.
M	Am nga sax asseɗ savoir. Yow, jaaxal nga na. Waaye, jogal joggal. Daq naa la.	Du müsstest es eigentlich wissen. Du verwunderst mich. Aber, steh' auf, steh' auf. Ich verjag dich jetzt.	Du spinnst. Na los, hau ab!	Tu délires. Allez, file.
A	Dem naa. Ada geht mit der Tasche aus dem Haus.	Ich gehe.		

4.2 Transkriptionen

Zweite Szene mit *jom* 34:22–36:25

Auf dem Dach des Hauses von Omar, dem zukünftigen Ehemann Adas.

Ada: Hauptperson, Dior: Freundin 1: eher westliche, moderne Werte der Selbstbestimmung (Liebe),

Fanta: Freundin 2: eher traditionell senegalesische Werte der wirtschaftlichen Absicherung der Frau durch einen Ehemann (keine Liebe, sondern Vertrag).

	Wolof	Übersetzung Boye	Untertitel Deutsch	Untertitel Französisch
Dior	<p>Ada, Ada, Ada yow laay waxal.</p> <p>Ada lan moo tax ngay continuer di dundu lii ba heure bi?</p> <p>Xol ma fi. Bu fেকে, মেন্নুলো, ñowal nu dem.</p> <p>Man dey bu may wax pour nga sey, pour nga profiter, c'était pas pour ça. Bu may ko wax pour sa bonheur, moo taxon, pour nga nekk ci jamm, pour sa intérêt.</p> <p>Mais, ni ma la gise nii. Xolal sa bopp. Nowal nu dem bu fেকে বেগুলো lii.</p>	<p>Ada, ich rede mit dir. Ada warum machst du so weiter, bis jetzt? Schau mich an. Falls du das nicht kannst, komm mit, dann gehen wir. Von meiner Seite aus, als ich dir gesagt habe, dass du heiraten sollst, war das, damit du profitierst, das war nicht für das hier. Als ich es gesagt habe, war das für dein Glück, deshalb, damit du in Frieden bist, für deine Interessen. Aber das, was ich hier sehe. Schau mal dein Gesicht an. Komm, wir gehen, falls du das hier nicht willst.</p>	<p>Ada, ich rede mit dir. Ada, warum bestrafst du dich so? Schau mich an. Wenn's nicht geht, hauen wir ab, komm.</p> <p>Als ich dir riet, in die Hochzeit einzuwilligen, dann, damit du davon profitierst, nicht für so was.</p> <p>Ich wollt dein Glück. Dass du deinen Frieden hast. Zu deinem Besten.</p> <p>Und jetzt schau dich an... Komm, wir hauen ab, wenn du's nicht mehr willst.</p>	<p>Ada, je te parle. Ada, pourquoi tu t'infliges ça ? Regarde-moi. Si tu peux pas, viens, on s'en va. Quand je te conseille d'accepter ce mariage, c'était pour que tu en profites, c'était pas pour ça. Pour ton bonheur. Et pour que tu sois en paix. Pour ton intérêt. Mais regarde-toi ... Viens, on se casse, si tu veux plus.</p>
Fanta	<p>Yow, yow, yow danga dof xau-ma lu la dall. Yow yaa fi gënn bëgg xalis, ne na Ada mu dem. Leegi buy dem, fan lay dem? Sax, gis nga kër gi lu mu mel, ngay wax Ada mu dem. Yow danga seytani, yow doo nit, sax, yow danga dof. He, xoolal kii bul ko degglu degg nga ? Waxu dof rekk lay wax.</p>	<p>Du, du, bist du verrückt. Ich weiß nicht, was dir passiert. Du bist die, die am meisten das Geld liebt und sagst Ada soll gehen. Wenn sie jetzt geht, wohin geht sie dann? Und zudem, hast du gesehen, wie das Haus ist, und du sagst Ada, sie soll gehen. Du bist ein Teufel, du bist kein Mensch. He, du bist verrückt, he, schau, he, die hier, hör ihr nicht zu, die redet nur Unsinn.</p>	<p>Nein, ehrlich .. Spinnst du eigentlich? Du liebst Geld mehr als alles andere und sagst ihr, sie soll gehen? Aber wohin denn. Hast du dieses wunderbare Haus gesehen? Du Hexe! Redest du ihr so was ein? Du spinn! Hör nicht auf sie, sie redet lauter Blödsinn.</p>	<p>Non mais toi... T'es folle ou quoi ? T'aimes l'argent plus que tout et tu lui dis de partir ? Pour aller où ? T'as vu cette belle maison ? Sorcière ! C'est toi qui lui dis ça ? T'es folle ! L'écoute pas, elle dit que des conneries.</p>
Dior	<p>Fanta, yow, mënñ nga wax. Man, su doon man la, comm-me ni ngeen waxe, damay</p>	<p>Fanta, du kannst ganz schön reden. Ich, wenn es ich wäre, so wie wir das abgemacht hatten, dann würde ich</p>	<p>Fanta, ich an ihrer Stelle würde sein Geld ohne Gewissensbisse essen.</p>	<p>Fanta, si c'était moi, j'aurais mangé son fric sans scrupules.</p>

4. Teil – Quellen

	Wolof	Übersetzung Boye	Untertitel Deutsch	Untertitel Französisch
	tog, lekk ba pare, romb ko, mais	bleiben, mich an dem Geld satt essen und dann weiterziehen, aber		
Fanta	Komboog, bayy ko mu lekk itam?	Also dann lass sie es auch essen.	Dann soll sie's auch tun.	Laisse-la faire pareil, alors.
Dior	Mais xool nga kii, ki bu mënoon nekk, est-ce que dinaa ko wax mu dem?	Aber hast du sie angeschaut, wenn es ginge, würde sie dann sagen, dass sie gehen will?	Aber schau sie doch an! Sie schafft das nicht.	Mais tu l'as regardé ? Elle n'en est pas capable.
Fanta	Ak, foo jem?	Und dazu kommt, wohin geht sie?	Wohin gehst du Ada?	Tu vas aller où, Ada ?
Dior	Man maa lay gung. Mais len laay bëgg nga def ko ci sa bopp bu baax: Gis nga ci biti neexul de. Soo genne, ci biti amul yaay, amul papa.	Ich begleite dich. Aber eins möchte ich, dass du das gut in deinen Kopf einprägst: Schau, draußen ist es nicht angenehm. Wenn du raus gehst, draußen gibt es keine Mutter und es gibt keinen Vater.	Ich komme mit. Aber ich will, dass du eins kapierst. Da draussen ist es echt ätzend. Da gibt's weder Vater noch Mutter.	Je t'accompagne. Mais je veux que tu capes une chose. Dehors, c'est la galère. Il n'y aura ni père ni mère.
Dior 35:46	Xam nga lan moo fa am? Jom ak fulla ak fayda.	Weißt du, was es dort gibt? Jom (Selbstliebe – amour propre S. 172) und Fulla (Charakterstärke – fermeté, S. 131) und Fayda (Willensstärke – détermination S. 121.)	Nur dich und deinen Mut und deine Tapferkeit.	Tu seras seule avec ton courage et ta bravoure.
Dior	Su nekke mënn nga ko assumer, moo la gënn ngay tog fi, nekk ak ko xam ni bëggulo pour dundu bonheur bi ni. Bu nekk bëggulo ko nekk, na ñow, nu dem.	Falls du das ertragen kannst (dazu bereit bist), ist das besser als hier zu bleiben und mit jemandem zusammen zu sein, den du nicht liebst und dieses Glück zu leben. Wenn du das nicht willst, dann komm, wir gehen.	Wenn du bereit bist, lieber diese Realität zu akzeptieren, als hier in diesem Haus des Glücks zu bleiben, dann komm, hauen wir ab.	Si tu es prête à assumer cette réalité plutôt que de rester dans cette maison du bonheur, alors viens, on se casse.
Fanta	Yow, xauma xauma la, leegi leegi ngay wax, Souleiman ..	Du, ich weiß nicht, und gleich redest du von Souleiman ...	Und sag mir nicht, dass Souleiman ...	Et ne me dis pas que Souleiman ...

4.2 Transkriptionen

	Wolof	Übersetzung Boye	Untertitel Deutsch	Untertitel Französisch
Dior	Fanta! Yow, xoolal kii bu baax, ngay xalaat li ngay wax.	Fanta! Du, schau sie dir genau an und denke darüber nach, was du sagst.	Fanta! Schau sie an und denk ein wenig nach.	Fanta ! Regarde-la et réfléchis un peu.
Ada	Duma miëse bëgg Omar.	Ich werde Omar nie lieben.	Ich werde Omar nie lieben.	J'aimerai jamais Omar.
Dior	Waaye, leegi nak?	Aber, was ist dabei?		
Fanta	Yow, kan mo la sant nga bëgg ko? Yow, li ngay bëgg yepp mu ngi fi, nga naan ..	Du, wer sagt dir denn, dass du ihn lieben musst? Du, alles was du willst, gibt es hier und du ...	Wer sagt denn was von Liebe? Du hast hier alles und willst gehen?	Mais qui te dit de l'aimer ? Tu as tout ici et tu veux partir ?
Dior	Fanta, mënnuloo noppi deux minutes, ngay xalaat, boo xool ko, bu fékk sa xarit la. Yow Omar, ñaari weer la fi def ci at bi. Lu ci des yepp, mungi Italie.	Fanta, kannst du nicht zwei Minuten still sein und nachdenken, schau sie dir an, falls sie deine Freundin ist. Du, Omar, zwei Monate im Jahr ist er hier. Den gesamten Rest ist er in Italien.	Fanta, halte zwei Minuten den Mund. Wenn sie deine Freundin ist, schau sie an. Omar ist nur drei Monate im Jahr hier. Die restliche Zeit in Italien.	Fanta, tais-toi deux minutes. Regarde-la, si c'est ton amie. Omar sera là que trois mois par an. Le reste du temps en Italie.
Fanta	Yow Ada, yow doo nit. Yow ki ngay wax, moom sax du fi yagg, bu deme nun nu nekk ci kër gi...	Du Ada, Du bist kein Mensch. Der, von dem du redest, ist nicht lange hier, wenn er geht, dann sind wir hier im Haus ...	Du überlegst nicht mal. Er ist ja kaum hier. Wir werden das Haus für uns haben.	Tu réfléchis même pas. Il va pas durer ici. On aura la maison pour nous !
Dior	Mënnuloo noppi griyalla. Yaa fi ware jël decision bi, Ada.	Kannst du nicht den Mund halten? Du musst eine Entscheidung fällen, Ada.	Hältst Du jetzt den Mund?	Tu vas te taire ?

